

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1267

[C — 2004/00129]

**26 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van die wet**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van het koninklijk besluit nr. 264 van 31 december 1983 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 11 januari 1984 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van titel XIII van boek II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

— van titel I en van hoofdstuk III van titel II van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen,

— van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 25 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van het koninklijk besluit nr. 264 van 31 december 1983 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 11 januari 1984 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van titel XIII van boek II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

— van titel I en van hoofdstuk III van titel II van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;

— van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 25 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1267

[C — 2004/00129]

**26 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de l'arrêté royal n° 264 du 31 décembre 1983 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 11 janvier 1984 modifiant l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— du titre XIII du livre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

— du titre I<sup>er</sup> et du chapitre III du titre II de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses,

— de la loi du 28 février 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 25 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de l'arrêté royal n° 264 du 31 décembre 1983 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 11 janvier 1984 modifiant l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— du titre XIII du livre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

— du titre I<sup>er</sup> et du chapitre III du titre II de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;

— de la loi du 28 février 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 25 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## Bijlage 6 — Annexe 6

## MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

## 28. FEBRUAR 1999 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In das Gesetz vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz wird ein Artikel *10bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *10bis* - Um die Koordinierung der Hilfeleistungen zu vereinfachen, kann der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, auf Initiative des Gouverneurs oder einer Gemeinde und mit dem Einverständnis der betroffenen Gemeinden Hilfeleistungszonen schaffen, die die von mehreren öffentlichen Feuerwehrdiensten geschützten Gebiete umfassen. Er legt deren geographische Ausdehnung fest.

Wenn die örtlichen Umstände es erforderlich machen, kann der Minister ein von einem einzigen öffentlichen Feuerwehrdienst geschütztes Gebiet als Hilfeleistungszone für sich allein betrachten.

Die Politik zur Koordinierung der Hilfeleistungen wird durch ein vom Minister gebilligtes Hilfeleistungsabkommen bestimmt.

Der König legt die Bedingungen für die Schaffung und die Arbeitsweise der Hilfeleistungszonen fest.»

**Art. 3** - Artikel *10bis* desselben Gesetzes wird Artikel *10ter*.

**Art. 4** - Artikel 12 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Ab einem vom König festzulegenden Datum und spätestens ab 1. Januar 2002 werden die oben erwähnten Bedingungen für alle Gemeinden, die über einen Feuerwehrdienst verfügen, der in einer wie in Artikel *10bis* erwähnten Hilfeleistungszone tätig ist, dieselben sein.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Februar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL